

CABARET VOLTAIRE

facebook: Editorial Cabaret Voltaire

www.cabaretvoltaire.es

prensa@cabaretvoltaire.es



8 de febrero 2017
EDICIÓN REVISADA

ISBN 978-84-944434-7-3
448 páginas
PVP 22.95 euros

El marinero de Gibraltar de Marguerite Duras

Durante unas vacaciones en Italia, un hombre, que ha decidido cambiar su vida, conoce a una rica y misteriosa joven que recorre el mundo en un lujoso barco en busca de un amor perdido, el marinero de Gibraltar; ex legionario, jugador impenitente, buscado por la policía. Juntos, de puerto en puerto, continuarán la búsqueda del marinero desaparecido, objeto de pasión, símbolo de belleza. Pero un amor imprevisto nace entre ellos. Si encuentran al marinero de Gibraltar, será el fin de este amor. Extraña contradicción.

De Sète a Tánger, de Tánger a Abidján, y de Abidján a Léopoldville, su búsqueda prosigue.

En *El marinero de Gibraltar*, escrita en 1952, encontramos los principales temas de preocupación de Marguerite Duras: la búsqueda imposible del amor perdido, la separación, la ausencia... Un estilo muy particular y una atmósfera lánguida, de suposiciones, de silencios.



El autor

Marguerite Duras nace en Gia Dinh (Vietnam) en 1914, donde vivió hasta 1932 momento en el que se traslada a París para estudiar Ciencias Políticas y Derecho en la Sorbona. En 1943 publicó su primera novela, *Les Impudents*. Durante la ocupación nazi se afilió al partido comunista colaborando activamente con la Resistencia. En esta época entra en contacto con el existencialismo de Sartre y Beauvoir, corriente que acabaría abandonando para acercarse a los postulados del nouveau roman. En 1950 publica *Un dique contra el Pacífico* a la que seguirá *El marinero de Gibraltar* (1952) donde ya se aprecian claramente los temas y elementos que determinan el «estilo Duras»: la soledad, el amor y la muerte. Nos encontramos ante una escritora cuya obra abundante —novela (*Moderato cantabile*, *El amante*), teatro (*Le Square*, *Savannah Bay*), cine (*Hiroshima*, *mon amour*, *Baxter Vera Baxter*)— es una de las más singulares e inquietantes de la literatura francesa del siglo XX. Muere en París en 1996.

La traductora

Lola Bermúdez Medina es Catedrática de Filología Francesa en la Universidad de Cádiz. Se interesa por la literatura francesa de finales del s. XIX y por las relaciones entre la literatura y la pintura. Ha traducido, entre otros, a Gustave Flaubert, Francis Carco, Maurice Sachs.

Duras o la novela de Gibraltar

Cabaret Voltaire publica una obra inédita en castellano de Marguerite Duras

EVA DÍAZ PÉREZ / Sevilla
Gibraltar, más allá de consideraciones histórico-políticas, de fronteras, tratados y geografías insólitas, puede ser un territorio mítico. Su posición entre dos mares incluye su paisaje en el terreno de la leyenda y de la mitología como escenario de las columnas de Hércules. Este Territorio Británico de Ultramar es también el lugar que Marguerite Duras escogió como lugar simbólico de una novela que aún no había sido traducida al castellano, *El marinero de Gibraltar* (1952) y que ahora ha rescatado la editorial Cabaret Voltaire.

Marguerite Duras (Gia Dinh, Vietnam, 1914 - París, 1996) decía de su país natal [la Indochina francesa] que era «una patria de aguas», así que tiene cierta lógica que estuviera fascinada por los islarios y lugares acuáticos. De hecho, esta novela es una historia de viajes ultramarinos que tiene en Gibraltar un epicentro simbólico a partir del personaje del marinero precedente de la colonia británica.

El libro, ahora rescatado para el público español gracias a la traducción de Lola Bermúdez Medina, autora también del texto introductorio y profesora de la Universidad de Cádiz, relata la historia de Anna, una joven que recorre el mundo en un lujoso barco. Busca, como en la célebre copla, a un amor perdido, el marinero de Gibraltar, un ex legionario, jugador y buscado por la policía.

Un funcionario del Registro Civil que se encuentra de vacaciones en el mismo barco —llamado también el *Gibraltar*— conoce en Italia a la joven. Con ella recorre el mundo de puerto en puerto buscando al misterioso marinero desaparecido. El itinerario novelesco pasa de Italia a Francia, de Francia a África, atravesando el Estrecho de Gibraltar, y de allí rumbo al Caribe.

Gibraltar aparece y desaparece. El personaje de Anna describe el lugar: «Dicen que es uno de los grandes puntos estratégicos del mundo, pero no dicen que es muy bonito. Por un lado, el Mediterráneo y por el otro, el Atlántico. Son dos cosas muy distintas. La costa de África es muy hermosa, una planicie encima del mar. (...) La costa española, por el otro lado, es más suave».

La traductora Lola Bermúdez asegura que *El marinero de Gibraltar* no es en el sentido tradicional «ni una novela de aventuras, ni de viajes, ni un paseo turístico por los países y continentes recorridos». Las descripciones exotizantes brillan por su ausencia, «sólo hay algunas breves pinceladas para acotar el terreno, cuando no un rechazo deliberado por parte del paseante de hacerse con las ciudades», según Lola Bermúdez.

La descripción de Gibraltar en la justa y hermosa pluma de la autora de *El amante* o *Moderato cantabile* es uno de los pasajes más interesantes de la novela: «Pasamos delante de



La escritora Marguerite Duras fotografiada durante un rodaje en los años setenta. / EL MUNDO

Jeanne Moreau y la heroína de Duras

> **En la gran pantalla.** En 1967, Tony Richardson estrenó la película 'The sailor from Gibraltar', con Jeanne Moreau, interpretando el papel de Anna. Duras fue guionista y directora de películas como 'Hiroshima, mon amour' o 'Les enfants'.

.....

> **Biografía.** En 1943, Marguerite Duras publicó su primera novela, 'Les Impudents'. Durante la ocupación nazi se afilió al partido comunista colaborando en la Resistencia. Fue precisamente en esa época cuando entró en contacto con el existencialismo de Sartre y Simone de Beauvoir, corriente que al final abandonó para acercarse a los postulados del 'nouveau roman'. En 1950, publicó 'Un dique contra el Pacífico' a la que seguirá 'El marinero de Gibraltar'. Murió en París en 1996.

.....



Vista de la cara este de la roca de Gibraltar. / MAR JUNCO

la roca. (...) En casas blancas, construidas sobre dinamita, apretadas en una promiscuidad agobiante pero altamente patriótica, Inglaterra, fiel a sí misma, dormía sobre el suelo ensangrentado de España».

En esta novela de marineros, traficantes y tipos estafalarios, de barcos, bares y mares, también aparece una sutil descripción de Tarifa. «Entramos en el estrecho. Llegó Tarifa, minúscula, incendiada de sol, coronada de humo. A sus pies inocentes, se tramó el más maravilloso cambio de aguas de la tierra. El viento saltó. Apareció el Atlántico».

Según Lola Bermúdez, responsable también de las traducciones de *Monsieur de Bougrelon*, de Jean Lorrain, y de *Jesús el Palomo*, de Francis Carco, asegura que en *El marinero de Gibraltar* aparece ya el determinante 'estilo Duras': «La elipsis, la abstracción, las reiteraciones, la necesidad, cada vez más depurada, de la palabra, palpable en una progresiva e imponente presencia de los diálogos, en los que alternan la voz y los silencios».

Debate sobre el arte rupestre en el Instituto de Patrimonio

Sevilla
El Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico (IAPH) acogerá en el marco del curso «Investigación de la pintura rupestre: procesos de alteración», del 16 al 18 de marzo, a los profesionales nacionales más reconocidos en el ámbito internacional en esta materia.

Por primera vez en Sevilla, este curso reúne a los máximos expertos de pintura rupestre, a modo de encuentro interdisciplinar para el aprendizaje, el avance en común y la puesta en valor de la materia.

El curso, dirigido por la restauradora Carmen Román, contará con la asistencia de Eudald Guillaumet, responsable, como experto en arte rupestre, del proyecto de investigación de la cúpula de Barceló para la sede de las Naciones Unidas en Ginebra.

Las cuevas de Altamira y de Lascaux (Montignac, Francia) estarán representadas por Carmen de las Heras Martín, del Museo Nacional y Centro de Investigación de Altamira, y Juan José Durán Valsero, del Instituto Tecnológico Geominero de España, quien explicará los procesos de alteración biológica en el interior de la cueva francesa.

José Luis Sanchidrian Torti (Universidad de Córdoba) y Julián Martínez García (Consejo del Arte Rupestre Mediterráneo de la Península Ibérica) serán los encargados de la inauguración y clausura del curso.

Quinientos años de literatura granadina en internet

Granada
Conocer qué papel jugaron en la literatura Mira de Amescua, Soto de Rojas, Elena Martín y así hasta un total de noventa escritores de la provincia ya es posible con el nuevo diccionario *on line* de autores granadinos de la Academia de Buenas Letras de Granada, una iniciativa pionera en Andalucía.

Este fondo de documentación virtual, que ha sido presentado hoy por el presidente de la Academia de Buenas Letras de Granada, Antonio Sánchez Trigueros, y el delegado de Innovación, Francisco Cuenca, se encuentra disponible en la página web www.academiadebuenasletrasdegranada.org y recoge la obra de escritores granadinos nacidos entre 1500 y 1939 y cuyos libros han sido escritos en español.

Cada una de las entradas de este diccionario, redactadas por miembros de la Academia, incluye información acerca de la biografía y la obra de los autores, que van desde figuras conocidas como Lorca o Francisco Ayala hasta otros menos populares como Miguel Pizarro o Matías Méndez.

Publicada una novela de Duras inencontrable en castellano

La belleza inasible

JOSEP MASSOT
Barcelona

Una atractiva viuda millonaria sigue el rastro de un amor fugitivo de puerto en puerto y arrastra en esta búsqueda quimérica a un hombre que ha conocido en Italia. Se trata de un viaje mítico: busca la pasión, la belleza, encarnada en un inasible ex legionario, jugador temible y prófugo. Es el argumento de *El marinero de Gibraltar*, una de las escasas novelas de Marguerite Duras que permanecían inencontrables en castellano y que acaba de editar Cabaret Voltaire. La novela estaba publicada en catalán (Edicions 62), un semillero del que beben los editores castellanos, como ya sucedió con *Botxan*, editada por Proa en 1999 y que no fue Premi Llibreter hasta que lo publicó Impedimenta en el 2008.

La trama de *El marinero de Gibraltar* era fácil tentación para un cineasta y la llevó al cine Tony Richardson, con guión escrito por la propia Duras y por Christopher Isherwood, el esteta escritor inglés autor de la obra que dio origen al filme *Cabaret*. El reparto fue de lujo: Jeanne Moreau y Vanessa Redgrave, con un papel para Orson Welles (escéptico: dice que el marinero no existe más que como delirio).

En la obra, escrita entre *Un dique contra el Pacífico* y *Caballitos de Tarquinia*, están los temas recurrentes de Duras, "la ausencia, la separación, la atmósfera lánguida de suposiciones y silencios, el



Marguerite Duras, autora de *El marinero de Gibraltar*

alcohol", dicen los editores: Miguel Lázaro y José Miguel Pomares, arquitecto que trabaja con Jean Nouvel.

Cabaret Voltaire es una pequeña editorial barcelonesa que está editando con un gusto literario exquisito y un diseño de una modernidad elegante y austera. Empezó con la reedición de *Thomas el impostor* de Cocteau, y poco a poco se ha ido animando con obras más desconocidas en España, como *La libertad o el amor, o ¿Estáis locos?*, de René Crevel, una obra clave del surrealismo francés, cuya versión, a cargo de Adoración Elvira Rodríguez, mereció el premio Stendhal a la mejor traducción del francés.

También tiene un Zola (*París*,

un relato de André Gide (*Ferdinand*), un Francis Carco (*Jesús, el Palomo*) y se atrevió a reeditar *Recuerdo de egotismo*, de Stendhal, en una nueva traducción.

Hasta el momento, el único escritor español publicado es Agustín Gómez Arcos, el dramaturgo almeriense que se exilió primero a Londres en 1966 y después a París en 1968, huyendo de la censura franquista. Miguel Lázaro dice que fue premiado "dos veces con el Lope de Vega y desposeído después del galardón".

Gómez Arcos escribió en francés y fue varias veces finalista del premio Goncourt. Es autor de libros como *L'agneau carnívoro* (El cordero carnívoro) y *Ana non* (Ana no).●

CRÍTICA DE DANZA

Juegos

FlexelF

Dirección y coreografía: Àngels Margarit
Creación e interpretación: Fàtima Campos, Isabel López, Roser López Espinosa, Joan Palau, Dori Sánchez
Producción: Àngels Margarit/Cia Mudances y Mercat de les Flors
Lugar y fecha: Mercat de les Flors (18/XII/2008)

JOAQUIM NOGUERO

Es este un espectáculo para toda la familia, organizado en una retahíla de formas, de colores, de volúmenes, de líneas y de giros que son un puro juego, flexiones sin más reflexiones que las que las ayudan, con extrema sencillez, a constituirse como la partitura de movimiento que *FlexelF* aspira a ser sin más problemas. Así se ofrece, tan amigable y sencilla como un juego de mesa, la última propuesta coreográfica de Àngels Margarit para Mudances.

A la hora de plantearse con la danza un espectáculo para niños, uno puede decidirse a contarles un cuento bailado o bien, como aquí es el caso, se les puede bombardear con estímulos visuales y rítmicos, como una forma de educar plástica y musicalmente su mirada sin el cebo narrativo.

Ambos planteamientos pueden divertir al joven espectador pero, en el contexto actual, que duda cabe que es en el segundo caso donde mejor se prepara su mirada para con-

tinuar sintiendo interés por la danza en el futuro.

Al ritmo de una juguetona y mágica composición de Joan Saura –con colaboraciones ocasionales del grupo Cabo San Roque–, que nos envuelve en una atmósfera infantil y medio circense, en *FlexelF* los intérpretes se mueven como muñecos en un teatrillo mágico, contagian energía, atraen la mirada con su relación plástica con los objetos, y crean un universo imaginario sin más sentido que el de su ser en presente: como amebas en el mar que simulan hablar en japonés, como el striptease de una geisha envuelta en mil telas,

Los intérpretes se mueven como muñecos en un teatrillo mágico y contagian energía

con giros y más giros, que fluyen con igual gracia que el conjunto del espectáculo.

Su mayor virtud es esta sencillez extrema, sin pretensiones, alejada de las reflexiones más o menos sesudas implícitas en las piezas para adultos de la compañía de Margarit. Aquí podríamos considerar que estamos ante su primera paleta de colores, el muestrario básico de su capacidad expresiva, el abecé de su lenguaje artístico. Y de eso se trata. Porque, con la seducción de por medio, se convierte también en la mejor clase.●

CIR:

ciutats amigues del circ

www.cultura.gencat.cat/cooperacio/ciutatamiguescirc

FIGUERES · LA BISBAL D'EMPORDÀ · LLEIDA · MATARÓ
PINEDA DE MAR · REUS · SABADELL · SANT CUGAT DEL
VALLÈS · TARRAGONA · TORTOSA · VILANOVA I LA GELTRÚ

Generalitat
de Catalunya

per la
cultura

som-hi

¡EL RATÓN MÁS FAMOSO SE VA DE MARCHA!

EL RATONCITO DE TUS SUEÑOS

PÉREZ



¡VEN AL CINE
Y DIVIERTETE
CON TU FAMILIA!

TAMBÉ EN
CATALÀ

Con la ayuda de:
LUCRECIA
FERNANDO GUILLEN CUERVO

Con la colaboración de:
CAIXA GALICIA CHRYSLER

Compañía original
interpretada por
GISELA

www.perez2lapelucia.com